

[英]莎士比亚◎著

朱生豪◎译

A
PUBLIC DOMAIN
BOOK



罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

W. William Shakespeare

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化

目 录

剧中人物

开场诗

第一幕

第一场 维洛那。广场

第二场 同前。街道

第三场 同前。凯普莱特家中一室

第四场 同前。街道

第五场 同前。凯普莱特家中厅堂

开场诗

第二幕

第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷

第二场 同前。凯普莱特家的花园

第三场 同前。劳伦斯神父的寺院

第四场 同前。街道

第五场 同前。凯普莱特家的花园

第六场 同前。劳伦斯神父的寺院

第三幕

第一场 维洛那。广场

第二场 同前。凯普莱特家的花园

第三场 同前。劳伦斯神父的寺院

第四场 同前。凯普莱特家中一室

第五场 同前。朱丽叶的卧室

第四幕

第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院

第二场 同前。凯普莱特家中厅堂

第三场 同前。朱丽叶的卧室

第四场 同前。凯普莱特家中厅堂

第五场 同前。朱丽叶的卧室

第五幕

第一场 曼多亚。街道

第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院

院

第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地



青苹果数据中心
Green Apple Data Center

罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译

©青苹果数据中心2014

本作品属于公共版权图书，电子版由青苹果数据中心制作与发行。

湖南省青苹果数据中心有限公司

注册时间：1992年8月13日

注册地址：中国湖南省长沙市开福区青竹湖大道399号

互联网出版许可证：新出网证（湘）字013号

电子邮箱：GA@egreenapple.com

网 址：www.egreenapple.com

青苹果数据中心为作者和相关机构提供数字出版服务。
本书电子版如有错讹，敬请指正，我们会及时更新版本。

剧中人物

爱斯卡勒斯	维洛那亲王
帕里斯	少年贵族，亲王的亲戚
蒙太古	互相敌视的两家家长
凯普莱特	
罗密欧	蒙太古之子
茂丘西奥	亲王的亲戚
班伏里奥	蒙太古之侄
提伯尔特	凯普莱特夫人之内侄
劳伦斯神父	法兰西斯派教士
约翰神父	与劳伦斯同门的教士
鲍尔萨泽	罗密欧的仆人
山普孙	凯普莱特的仆人
葛莱古里	
彼得	朱丽叶乳媪的从仆
亚伯拉罕	蒙太古的仆人

卖药人
乐工三人
茂丘西奥的侍童
帕里斯的侍童

蒙太古夫人
凯普莱特夫人
朱丽叶 凯普莱特之女
朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；
跳舞者、卫士、巡丁及侍从等
致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开场诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。

(下。)

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

出普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古

家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面对男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：就是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。
亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《罗密欧与朱丽叶》莎士比亚.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/2178.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

